

第七单元 高质量发展，就是从“有没有”转向“好不好”

【教学目标】

- 明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度；了解推进经济高质量发展，必须坚持社会主义基本经济制度不动摇；坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度；坚持创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念。
- 学习的具体目标是理解社会主义基本经济制度、新发展理念、新发展格局、高质量发展、供给侧结构性改革等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 社会主义基本经济制度

sistema econômico básico socialista

该核心概念词组的表述属于汉语定中结构词组类型，进行翻译时应根据定语成分采用前置词 de 连接定语和中心词、形容词词组或两者相结合的形式进行翻译。“制度”一词是此概念的中心词，而“社会主义”“基本”“经济”是修饰语。在葡萄牙语中，可以找到这些修饰语的形容词，所以选用“中心词+形容词”的结构翻译。这个核心概念的难点是，多个形容词修饰一个名词时，形容词位置的摆放，一般关系最密切的离被修饰词最近，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 新发展理念

novo conceito / nova filosofia de desenvolvimento

该核心概念词组是“conceito/ filosofia”作为中心词，分别由形容词和非形容词性名词共同作为定语进行修饰，故进行葡译汉时选用前置词 de 连接定语和中心词及形容词词组相结合的方式更为恰当。

* 新发展格局

novo paradigma de desenvolvimento

葡萄牙语中的形容词在修饰名词时一般出现在所修饰名词的后面,但在该核心概念中,译文中的形容词“新”被提前到名词前面,起到强调作用,那么这两则核心概念所提到的“新”,“新”在何处,教师可引导学生进一步理解。

* 供给侧结构性改革

reforma estrutural no lado da oferta

准确的理解是做好翻译的前提,尤其是专业性强的词汇,那么对相关背景知识的分析就尤为重要。该核心概念“供给侧”为经济学术语,意思指在供给方面,在理解含义后,可以在葡萄牙语中找到对应词进行直译,教师可以引导学生查找时政文献中类似可以对等翻译的术语进行操练。

* 现代化经济体系

sistema econômico modernizado

在汉语中常见以“化”字为后缀,加在某个汉语单字、形容词或者名词后面,构成名词或形容词,用以表示转变成某种性质或状态。根据构词法,“现代化”结构的词语则是表状态,一般为名词。在该核心概念中,“现代化”修饰中心词“体系”,翻译为形容词 modernizado。需要提醒学生注意的是,大多数“……化”结构的词或词组对应翻译为葡萄牙语以-ção 结尾的后缀词,转化为名词,表示某种性质。例如:“多极化”译为: multipolarização;“全球化”译为: globalização;“信息化”译为: informatização;“多样化”译为 diversificação。

* 新发展阶段

novo estágio de desenvolvimento

新发展阶段是一个社会概念,是我国社会主义发展进程中的一个重要阶段。那么在这里要准确理解此“阶段”的内涵,译文 estágio 的使用精确,强调过程中的一个步骤,体现了核心概念的衔接性意义。建议在讲完这个概念的翻译特点后,教师可引导学生列举“阶段”在葡萄牙语中的其他翻译,并结合语境体会用词差异。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，关系巩固和发展中国特色社会主义制度的重要支柱。

Manter e aperfeiçoar o sistema econômico básico que tem a propriedade pública como sujeito e desenvolve em conjunto as economias de múltiplas propriedades, relaciona-se com o pilar importante da consolidação e do desenvolvimento do sistema do socialismo com características chinesas.

无主句是时政讲话的常用句式，我们在翻译时，可以根据语境添加主语，也可以采用和原文一致的无主句形式，例如，原文中“坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度……”。译文：Manter e aperfeiçoar o sistema econômico básico que tem a propriedade pública como sujeito e desenvolve em conjunto as economias de múltiplas propriedades... 译者采用无人称不定式做句子主语，表泛指，不强调动作的具体执行者，从内容到形式和源语保持一致，符合外语表达习惯，也达到了信息等效传递的目的。

2. 中国将在更大范围、更宽领域、更深层次上提高开放型经济水平。

Em seguida, a China vai elevar o nível de abertura da economia e estender a abertura em maior envergadura, em setores mais diversos e em níveis mais elevados.

这里可关注文中使用的排比修辞手法，原文“更大……更宽……更深……”，译文：maior envergadura...mais diversos...mais elevados...,译文中既构成了和原文相似的句法结构，又避免了完全的重复，形成内容集中、不失条理且增强气势和节奏感的效果。

3. 使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用，既是一个重大理论命题，又是一个重大实践命题。

Fazer com que o mercado desempenhe um papel decisivo na alocação de recursos e que o governo melhore o seu papel constitui não só uma questão teórica de grande importância como também uma importante questão prática.

可关注“既……又……”是汉语中常用的表并列的关联词，译文使用 não só...como também 的结构来表述，与汉语的结构一样，连接两个相同语法成分，表示两者是平级或并列关系，例如在上面例句中，não só 和 como também 后面都连接名词，表示“重大理论命题”和“重大实践命题”是并列关系。教师可引导学生探索该关联词的其他译法。

4. 在市场作用和政府作用的问题上，要讲辩证法、两点论，“看不见的手”和“看得见的手”都要用好，努力形成市场作用和政府作用有机统一、相互补充、相互协调、相互促进的格局，推动经济社会持续健康发展。

Em relação aos papéis do mercado e do governo, devemos seguir a dialética e a teoria sobre o caráter duplo. Temos que usar bem tanto a “mão invisível” como a “mão visível” para formar uma configuração na qual os papéis do mercado e do governo integrem-se organicamente, complementem-se, coordenem-se e estimulem-se para alavancar o desenvolvimento socioeconômico sustentável e saudável.

隐喻简单说是利用两种事物的相似性，用一词指代另一词。不同民族对事物的认知有异同，因此在翻译隐喻时，相同的可以直译，不同的则大多采取意译、替代或省略。原文中“看不见的手”和“看得见的手”，译文 mão invisível 和 mão visível 采用了直译的手法，形象地阐释了市场和政府的关系，避免了在用词上的重复，也颇为形象，使语言增添了生动性。

5. 坚持创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展，是关系我国发展全局的一场深刻变革。这五大发展理念相互贯通、相互促进，是具有内在联系的集合体，要统一贯彻，不能顾此失彼，也不能互相替代。哪一个发展理念贯彻不到位，发展进程都会受到影响。

A adesão aos conceitos de desenvolvimento inovador, coordenado, verde, aberto e compartilhado é uma reforma profunda concernente ao nosso desenvolvimento geral. Os cinco conceitos estão interconectados, promovem-se mutuamente e formam um conjunto com vínculos intrínsecos. Devemos aplicá-los de maneira integrada, em vez de prestar atenção apenas a um aspecto e descuidar de outros ou substituir um pelo outro, porque o processo do desenvolvimento pode ser afetado se qualquer um desses conceitos não for aplicado efetivamente.

注意本句中省译手法的运用，原文“创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展”，译文 *desenvolvimento inovador, coordenado, verde, aberto*，仅翻译出一个“发展”，形成了一则格式紧凑的定中结构短语，且采用的是“中心词+形容词”的方式进行表述。另外要关注文中所出现的四字格结构的翻译技巧，当属于固定搭配词组范畴时，如原文“顾此失彼”，译文 *prestar atenção apenas a um aspecto e descuidar de outros*，翻译技巧上多以“直译”和“避形就义”为主；当四字格结构属于自由词组范畴时，语法关系明确，意思传递较为清晰，翻译技巧上也以直译为主，如原文“统一贯彻”“互相替代”，译文 *aplicá-los de maneira integrada, substituir um pelo outro*。

6. 供给侧结构性改革，重点是解放和发展社会生产力，用改革的办法推进结构调整，减少无效和低端供给，扩大有效和中高端供给，增强供给结构对需求变化的适应性和灵活性，提高全要素生产率。

O ponto-chave da reforma estrutural no lado da oferta é libertar e desenvolver as forças produtivas, promover a reestruturação por meio da reforma, reduzir a oferta inefetiva e low-end ao mesmo tempo que se amplia a oferta efetiva e mid-high-end, tornando a estrutura da oferta mais adaptável e flexível às mudanças da demanda e elevando a produtividade total dos fatores.

译文采用直译法，保留了与原文相同的格式，使用大量不定式结构紧凑相连，很明确，无争议地解释了什么是供给侧结构性改革。为了使翻译更加具有层次感，译文使用 *ao mesmo tempo* 进行上下文的衔接，另外两处使用到了副动词形式，

和前面所有分句的动词都是并列关系。译文既精准地传达了原文的意思，也保留了汉语紧凑、简洁的结构，同时还提供了多样化的语言表达方式。

7. 推进供给侧结构性改革，要从生产端入手，重点是促进产能过剩有效化解，促进产业优化重组，降低企业成本，发展战略性新兴产业和现代服务业，增加公共产品和服务供给，提高供给结构对需求变化的适应性和灵活性。简言之，就是去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板。

Para promover a reforma estrutural no lado da oferta, devemos começar pelo segmento da produção. A chave reside em resolver efetivamente o excesso de capacidade produtiva, promover a otimização e a reorganização industrial, reduzir os custos das empresas, desenvolver as novas indústrias estratégicas e as indústrias de serviços modernas, aumentar a oferta de bens e serviços públicos, assim como reforçar a adequabilidade e a flexibilidade da estrutura de oferta às mudanças da demanda. Em resumo, vamos tomar medidas para diminuir a capacidade produtiva, reduzir os estoques, fazer a desalavancagem, baixar os custos e sanar os pontos fracos.

三字格中最为常见的动宾结构，如原文“去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板”，译文严格使用对译法，将语言单位按语形和语义相对照的方式译出，保留源语的“动词+名词”结构。

8. 我国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段，正处在转变发展方式、优化经济结构、转换增长动力的攻关期，建设现代化经济体系是跨越关口的迫切要求和我国发展的战略目标。

A economia do nosso país tem passado de uma fase de expansão rápida para a de crescimento de alta qualidade e encontra-se no momento crucial de transformar o modelo de crescimento, otimizar a estrutura econômica e fomentar os motores de desenvolvimento. Neste período de transição, desenvolver uma economia

modernizada constitui uma necessidade urgente, bem como um objetivo estratégico do nosso desenvolvimento.

译文采用断句法,并将原文的一个长句子按照针对不同点的表述拆分成了两个句子进行阐释,使得行文意思清晰,结构明朗,且自然流畅。

9. 高质量发展,就是能够很好满足人民日益增长的美好生活需要的发展,是体现新发展理念的发展,是创新成为第一动力、协调成为内生特点、绿色成为普遍形态、开放成为必由之路、共享成为根本目的的发展。

Um desenvolvimento de alta qualidade pode atender às crescentes demandas da população por uma vida melhor, refletir o novo conceito de desenvolvimento e ter a inovação como a força motriz primária, a coordenação como o característica endógena, o verde como modelo predominante, a abertura como único caminho e o compartilhamento de benefícios como objetivo fundamental.

整句结构相同或相似,形式上呈现整齐对称、气势恢宏、意义鲜明。文中运用整句,节奏鲜明,音调和谐,语势强烈,使语言显得铿锵有力,体现了其雄深雅健,声势浩大的语言表现风格。如“……创新成为第一动力、协调成为内生特点、绿色成为普遍形态、开放成为必由之路、共享成为根本目的……”,译文: ...ter a inovação como a força motriz primária, a coordenação como o característica endógena, o verde como modelo predominante, a abertura como único caminho e o compartilhamento de benefícios como objetivo fundamental. 基本做到“成为”统一译成 como 的形式。

10. 国家强,经济体系必须强。只有形成现代化经济体系,才能更好顺应现代化发展潮流和赢得国际竞争主动,也才能为其他领域现代化提供有力支撑。

Um país forte precisa ter uma economia forte. Só com uma economia modernizada poderemos nos adaptar melhor à tendência de modernização, tomar a iniciativa na competição internacional e dar forte apoio à modernização de outras áreas.

可讲解“只有……才能”句式翻译特点，采用 só...poder 的格式。另外，原文“形成现代化经济体系”，译文：com uma economia modernizada，采用了语形换译法，使得译文更加形合且流畅。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的引导和帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语和形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释并提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 请认真研读本单元的文本，整理并分析中国特色政治词汇的一般特征、翻译原则和技巧，并举实例说明。

本单元涉及大量的新时代中国特色政治语汇，包括：四字格、缩略语、隐喻、谚语、经典名句等，这样的用词表达具有鲜明的汉语文化特色，能够准确形象地传达中国特色的治国理念，但同时这些词汇也是政治文献翻译的重点和难点。具体阐释可查看本单元译文评析部分。

* 有关经济专题话语文本中经常出现定中结构，如：“资本效率、土地效率、资源效率”等。请整理本专题出现的同类结构，并写出汉葡对照的例句。

本单元中的定中结构词组有：“需求捕捉力”，译文：percepção de demandas；“品牌影响力”，译文：influência da marca；核心竞争力，译文：competência essencial”；“劳动效率、资本效率、土地效率、资源效率、环境效率，译文：eficiência do trabalho, do capital, da terra, dos recursos e do meio ambiente”。

例句：

1. 中国经济发展前景广阔，中国将坚定不移推进改革开放，加快转变发展方式，坚定不移奉行对外开放政策，继续为外国企业提供更好的环境和条件，中国的发展将为世界作出更大贡献。

O desenvolvimento da economia chinesa possui uma perspectiva ampla. Vamos promover firmemente a reforma e abertura, acelerar a transformação do modelo de desenvolvimento, aplicar inabalavelmente a política de abertura ao exterior e continuar a fornecer um melhor ambiente e favoráveis condições às empresas estrangeiras. O desenvolvimento da China vai contribuir ainda mais para o mundo.

2. 中国将把推动发展的着力点转到提高质量和效益上来，下大气力推进绿色发展、循环发展、低碳发展。

A China vai concentrar seus esforços na otimização da qualidade e da eficiência do crescimento econômico, impulsionando o desenvolvimento verde, circular e de baixa emissão de carbono.

*** 隐喻不仅仅是一种语言修辞手法，同时也具有文化独特性。请举例说明如何在尊重文化差异和目标语语言规范的前提下，尽可能避免翻译失真的情况发生。**

隐喻是中国特色政治词汇当中常见的一种修辞手法，在翻译过程中正确理解原文的隐喻手法，并在译文中体现，才能忠实地表达原文的思想和风格。在遵从语义内涵的基础上，译文需充分考虑中外文化差异以及读者接受程度，不拘泥于原文形式，或采用直译、意译和转译的手法，或保留，或替换，或部分调整喻体，以达到最佳表达效果。

（例句略）

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

- 1) O ponto-chave da reforma estrutural no lado da oferta é libertar e desenvolver as forças produtivas, promover a reestruturação por meio da reforma, reduzir a oferta inefetiva e low-end ao mesmo tempo que se amplia a oferta efetiva e mid-high-end, tornando a estrutura da oferta mais adaptável e flexível às mudanças da demanda e elevando a produtividade total dos fatores.
- 2) A definição de “fazer com que o mercado desempenhe o papel decisivo na alocação de recursos” favorece todo o Partido e toda a sociedade para estabelecer o conceito correto sobre as relações entre o governo e o mercado; também favorece a transformação do modelo do desenvolvimento econômico e a transformação de funções do governo, bem como favorece a inibição dos fenômenos da corrupção e de outros tipos de condutas impróprias.
- 3) Estes cinco conceitos não partem de algo vazio, mas são resultados de uma sintetização meticulosa sobre as experiências positivas e negativas do desenvolvimento doméstico e de países estrangeiros e de uma análise profunda sobre a tendência geral do desenvolvimento doméstico e internacional, refletindo a compreensão aprofundada do nosso partido sobre a lei do desenvolvimento socioeconômico e objetivando a solução das contradições e os problemas relevantes no nosso desenvolvimento.
- 4) O conceito de que águas limpas e montanhas verdes são tão valiosas quanto montes de ouro e prata expõe as relações entre o desenvolvimento econômico e a proteção ambiental, isto é, proteger e melhorar o ambiente é proteger e desenvolver as forças produtivas. Ele também indica um novo caminho em busca da harmonia e coordenação entre o desenvolvimento econômico e a proteção ambiental.
- 5) As economias de propriedade não pública constituem uma base importante para estabilizar a economia, uma fonte importante da receita fiscal nacional, um ator importante da inovação tecnológica, um pilar importante para o desenvolvimento

financeiro e uma força importante para o desenvolvimento econômico sustentável e saudável.

2. 段落参考答案

- 1) O desenvolvimento aberto prioriza a interação entre a China e a comunidade internacional. Têm-se verificado profundas mudanças na cooperação econômica internacional e na situação de competição na arena internacional, enquanto o sistema e as normas de governança econômica global estão enfrentando importantes reajustes; por estas razões, as tarefas de “introduzir ao interior” e “sair ao mundo” são pesadas e sem precedentes tanto na profundidade como na amplitude e no ritmo e, ao mesmo tempo, a pressão para lidar com os riscos externos e salvaguardar a segurança da economia nacional nunca foi tão grande como hoje.

Agora, a questão não reside em realizar ou não a abertura ao exterior, mas sim em como melhorar a qualidade da abertura e aumentar a interação entre o nosso desenvolvimento e o do exterior. O nível da nossa abertura ainda não é muito alto e é ainda frágil a nossa capacidade de utilizar bem os recursos dos mercados internacionais e domésticos, assim como em vários outros aspectos como o de tratar os atritos econômicos e comerciais internacionais, o de ampliar influências sobre as questões econômicas internacionais e a nossa habilidade de usar as regras econômicas e comerciais internacionais. Precisamos aperfeiçoar a nossa capacidade nessas áreas. Devemos persistir na política nacional básica de abertura ao exterior, aplicar a estratégia de abertura caracterizada pelo benefício mútuo, aprofundar o intercâmbio cultural e interpessoal e aperfeiçoar o planejamento sobre regiões a ser abertas, comércio exterior e investimento, de modo a formar o novo sistema da abertura e desenvolver uma economia aberta em nível mais alto, promovendo a inovação, a reforma e o desenvolvimento.

O desenvolvimento da iniciativa “Cinturão e Rota” é uma importante medida

estratégica para ampliar a nossa abertura e um planejamento geral pelas instâncias superiores para a diplomacia econômica. Devemos identificar as áreas onde os avanços são mais prováveis, adquirir experiências em uma área piloto para ampliá-las em todas as outras e avançar passo a passo para alcançar o sucesso final. Também devemos impulsionar a reforma e o aperfeiçoamento do sistema de governança econômica global, orientar o desenvolvimento da agenda econômica global, defender o sistema comercial multilateral, acelerar a aplicação da estratégia de zonas de livre comércio e assumir ativamente os nossos deveres e responsabilidades internacionais correspondentes à nossa capacidade e à nossa posição.

- 2) O desenvolvimento compartilhado visa resolver a questão de equidade e justiça social. “Para governar um país, a prioridade é realizar a equidade, pois esta traz a paz e a ordem.” O compartilhamento dos resultados da reforma e do desenvolvimento pelo povo é uma exigência essencial do socialismo, a encarnação concentrada da superioridade do socialismo e o reflexo importante de que o nosso partido adere ao princípio fundamental de servir o povo de todo o coração. Se resolvermos bem a questão neste aspecto, poderemos mobilizar plenamente o entusiasmo, a iniciativa e a criatividade do povo em prol do desenvolvimento e o desenvolvimento do país obterá uma força poderosa e contínua.

Embora o “bolo” do crescimento econômico do nosso país esteja a aumentar a cada dia, a questão de uma distribuição injusta continua evidente e a disparidade nos níveis de renda e na prestação de serviços públicos urbanos e rurais é relativamente grande. No que tange ao compartilhamento dos resultados da reforma e do desenvolvimento, ainda existem imperfeições, quer nas condições reais, quer na estrutura institucional. Portanto, continuaremos aplicando os princípios de que o desenvolvimento é para o povo, se apoia no povo e os resultados o beneficiam. Devemos fazer arranjos institucionais mais eficazes para que todo o povo avance em conjunto e em passos firmes rumo à prosperidade comum, evitando absolutamente o fenômeno de que “os ricos acumulam riquezas

e os pobres se alimentam com farelos.”